

УДК 811.87

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СЕМАНТИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ОТРАЖАЮЩИХ ФОРМЫ ТРУДОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ВЕНЕСУАЛИЗМОВ И НИКАРАГУЭНСИЗМОВ)

© Анна Носкова, Лилия Газизова, Лилия Дунышева

NATIONAL AND CULTURAL SEMANTICS OF LEXICAL UNITS REFLECTING TYPES OF LABOR ACTIVITIES (BASED ON VENEZUELAN AND NICARAGUAN WORDS)

Anna Noskova, Liliya Gazizova, Liliya Dunyasheva

This article is written in the framework of interviant dialectology - a relatively young and actively developing research area in Spanish Studies, the main purpose of which is to identify the national and cultural specifics of the Spanish language use. Language is a means of constructing and interpreting culture, ethnicity, mentality, and reality in general. In order to identify the ethnic and cultural specifics, it is necessary to study the names of the surrounding reality phenomena characteristic of a certain linguistic culture. One of the urgent tasks of modern Spanish and American Studies is to identify linguistic and cultural features inherent in national variants of the Hispanic range. Since the national specificity of speech becomes particularly evident in comparison, the article considers the communicative behavior of representatives of two sociocultural communities: the Venezuelan and Nicaraguan linguistic cultures. The authors consider such research into interviant lexical correspondences in the sphere of professional and occupational nominations to be relevant in the light of expanding international contacts with Latin American countries.

Our study is based on lexical units that make up the semantic group "occupation" specific to the Venezuelan and Nicaraguan variants of the Spanish language and reflecting the linguistic and cultural features of the countries considered. These units are selected by the method of continuous sampling from the dictionaries "Diccionario de venezolanismos" by M. J. Tejera, "Diccionario del Español de Nicaragua" by Arellano Oviedo F., and "Diccionario de nicaraguanismos" by H. A. Castellón. We have conducted a comparative analysis of Venezuelan and Nicaraguan words, which name the type of labor activity. It enables us to reveal the absence of interviant synonymy and a huge layer of stylistically marked lexical units against the background of more neutral variants, which indicates the degree of emotivity in the linguistic cultures. The results of the study show the specificity of the investigated linguistic cultures, which are a certain reflection of extralinguistic factors that have influenced their formation.

Keywords: linguistic and cultural studies, interviant dialectology, Spanish, national variant, Venezuela, Nicaragua.

Данная статья написана в рамках межвариантной диалектологии – относительно молодого и активно развивающегося научного направления в отечественной испанистике, основной целью которого является выявление национально-культурной специфики употребления испанского языка. Язык при этом является средством конструирования и интерпретации культуры, этничности, менталитета и действительности в целом. Для выявления этнокультурного своеобразия необходимо изучение специфичных для определенной лингвокультуры наименований феноменов окружающей действительности. Выявление лингвокультурной специфики национальных вариантов испаноязычного ареала является одной из актуальных задач современной испано-американистики. Поскольку национальная специфика речи особенно ярко проявляется при сопоставлении, в статье рассмотрено коммуникативное поведение представителей двух социокультурных общностей: венесуэльской и никарагуанской лингвокультур. Рассмотрение межвариантных лексических соответствий в сфере обозначения профессий и рода занятий видится авторами актуальным в свете расширяющихся международных контактов со странами Латинской Америки.

Материалом исследования послужили лексические единицы, составляющие семантическую группу «род деятельности», специфичные для венесуэльского и никарагуанского вариантов испанского языка и отражающие лингвокультурное своеобразие рассматриваемых стран, отобранные методом сплошной выборки из словарей «Diccionario de venezolanismos» M.J. Tejera,

«Diccionario del Español de Nicaragua» Arellano Oviedo F. и «Diccionario de nicaraguanismos» H. A. Castellón. Сопоставительный анализ венесуализмов и никарагуэнсизмов, называющих формы трудовой деятельности, позволил выявить практическое отсутствие межвариантной синонимии, а также огромный пласт стилистически маркированных лексических единиц на фоне более нейтральных вариантов, что свидетельствует о степени эмотивности лингвокультуры. Результаты исследования свидетельствуют о специфичности рассматриваемых лингвокультур, являющихся своеобразным отражением экстралингвистических факторов, повлиявших на их формирование.

Ключевые слова: лингвокультурология, межвариантная диалектология, испанский язык, национальный вариант, Венесуэла, Никарагуа.

В последние десятилетия в отечественной и зарубежной лингвистике наблюдается рост интереса к изучению национальной самобытности лингвокультуры как специфической формы существования человека и общества в мире [Газизова, Дунышева]. Язык при этом выступает в роли средства конструирования и интерпретации социальной реальности, в том числе культуры, этничности, менталитета, в выражении которых важную роль играют, в частности, культурно специфичные наименования феноменов окружающей действительности [Дунышева, Гриценко].

Национальная специфика лингвокультуры ярко проявляется при сопоставлении разных языков. Однако в случае с испанским языком как полинациональным целесообразнее говорить о его разных национальных вариантах, а именно о межвариантной национально-культурной специфике: представители отдельных латиноамериканских стран отличаются самобытной культурой, историей и характерным этническим составом населения [Дунышева, Носкова, Газизова].

Как известно, лингвокультурная специфика языка наиболее отчетливо выявляется при анализе лексики, поскольку именно данный уровень языка в большей степени связан с внеязыковой реальностью и принимает непосредственное участие в моделировании «картины мира» [Носкова, Газизова] носителей разных национальных вариантов испанского языка.

В испанском языке значительный пласт лексики составляет межвариантная безэквивалентная лексика: данные лексические единицы включают в себя национально-культурный компонент, отражающий различные черты национальных культур испаноязычных народов. Так, лексическая традиция Венесуэлы и Никарагуа характеризуется наличием так называемых венесуализмов и никарагуэнсизмов – лексических единиц, отличных от общеиспанского языка, характеризующих особую манеру венесуэльцев и никарагуэнцев концептуализировать окружающий мир. Исходя из этого, венесуализмы и никарагуэнсизмы представляют собой лексические единицы, заполняющие лакуны общеиспанского

языка, являясь, таким образом, обозначениями экстралингвистической действительности [Носкова, Плеухова].

Данные термины не имеют однозначного определения. Так, по мнению венесуэльского ученого Tulio Chiossone, критерием для выделения венесуализмов должен быть контраст не только с испанской нормой, но и с другими национальными вариантами испанского языка: «Для создания словаря венесуализмов необходимо провести тщательное изучение слов других стран, например, „аргентинизмов“, „чилинизмов“, „уругванизмов“ и т. д.»¹ [Chiossone, с. 52]. По словам E. Colmenares, венесуализмами следует считать как лексические единицы, неизвестные в испанском языке в целом, так и лексические единицы, обладающие иным, отличным от пиренейского испанского языка, значением [Colmenares, с. 72].

Предметом настоящего исследования является национально-культурная семантика лексических единиц, отражающих род деятельности, в венесуэльском и никарагуанском национальных вариантах испанского языка. При этом акцент делается на содержательном наполнении и лингвокультурной специфике употребления анализируемых единиц.

Лексическая составляющая национальных вариантов испанского языка не раз становилась предметом специального изучения в области лексикографии (Фирсова Н. М., Щербакова Е. В.). Однако, несмотря на устойчивый интерес лингвистов к проблемам межвариантной лексической синонимии в испанском языке, специфика рассматриваемых национальных вариантов в части выражения в них профессиональной деятельности до настоящего времени не становилась предметом специального изучения. Этим объясняется выбор темы исследования.

Актуальность исследования обусловлена его социоконструктивистской направленностью, включенностью в такие динамично развивающиеся направления современного языкознания, как лингвокультурология, межвариантная диалектология, межкультурная коммуникация, дис-

¹ Здесь и далее перевод наш. – А. Н.

курс-анализ, а также устойчивым интересом к проблемам взаимодействия языка, культуры и идеологии. Актуальным является и обращение к теме межвариантных лексических соответствий, в частности в сфере обозначения профессий и рода занятий, в условиях все расширяющихся международных контактов со странами Латинской Америки, глобализации современного культурного и ментального пространства [Гриценко, Дуняшева, с. 27] и, соответственно, необходимости в точном переводе лексических единиц в сфере профессиональной деятельности.

Исследование выполнено в русле постструктуралистской антропоцентрической парадигмы и исходит из понимания языка как социальной практики. В качестве общего метода изучения национально-культурной специфики лексических единиц в испаноязычных лингвокультурах был выбран индуктивный метод. На этапе сбора и интерпретации материала был применен анализ значений по словарным дефинициям, отобранным методом сплошной выборки из словарей венесуализмов и никарагуэнсизмов [Tejera], [Arellano Oviedo], [Castellón]. Отбирались языковые единицы, имеющие референцию к профессии или роду деятельности человека. При интерпретации материала и сравнении данных двух национальных вариантов испанского языка были использованы описательный и сопоставительный методы, а также методы семантической и стилистической интерпретации.

Материалом исследования послужили отобранные словарные дефиниции, отражающие род занятий и профессии, общим объемом 212 единиц (65 венесуализмов и 147 никарагуэнсизмов). Лингвистический анализ словарных дефиниций ведется с учетом социокультурного и исторического контекстов их создания и интерпретации.

Методологическую основу исследования составили лингвокультурологическая концепция, представленная работами отечественных лингвистов С. Г. Воркачева, В. В. Воробьева, В. И. Карасика, В. А. Масловой, Г. Г. Слышкина, концепция межвариантной синонимии в испанском языке Н. М. Фирсовой, Т. Chiossone, E. Colmenares del Valle; а также концепция гендера как социокультурного конструкта, обоснованная в трудах Е. С. Гриценко, А. В. Кирилиной, D. Cameron, L. Litosseliti, D. Sunderland.

Анализ словарных дефиниций показал, что в своем большинстве венесуализмы, отображающие формы трудовой деятельности, служат для отражения и наименования сугубо венесуэльских типов трудовой деятельности. Так, ряд лексем отображает понятия «продавец» и «работник», которые образованы от названия продукта или

вещи, с которым они работают. Например: *arepero* – ‘изготовитель или продавец кукурузных лепешек’ (от *агера* – ‘кукурузная лепешка’); *billetero* – ‘продавец лотерейных билетов’ (от *billete* – ‘лотерейный билет’); *camburero* – ‘продавец бананов’ (от *samburo* – ‘банан’); *cauchero* – 1) ‘работник плантации, который собирает резину, вырабатываемую каучуком’; 2) ‘работник шиномонтажа, меняющий и чинящий автошины’ (от *caucho* – ‘каучук’); *majaretero* – ‘продавец сладостей махарете’ (от *majarete* – ‘сладость из пюре сладкой кукурузы’); *perrocalentero* / *perrocalientero* – ‘продавец хот-догов’ (от *perrito caliente* – ‘хот-дого’).

Отдельный интерес представляют лексемы, носящие метафорический характер. Так, например, слово *mochilero* – ‘рабочий, относящий мусор от дверей дома до мусорного контейнера или мусороуборочной машины’, образовано от *mochila* – ‘вещевой мешок’, что говорит о том, что представители этой профессии часто пользуются мешками для мусора. Слово *maletero* – ‘выездной торговец тканями, туалетными принадлежностями и др.’ образовано от слова *maleta* – ‘чемодан’, что намекает на внушительных размеров сумку, в которой он переносит образцы товара.

Любопытно, что некоторые профессии маркированы по гендерному признаку как социальному конструкту, аккумулирующему представления о том, что значит быть мужчиной или женщиной в венесуэльском лингвокультурном сообществе. Так, нами были выявлены формы трудовой деятельности, характерные только для женщин, а именно: *aeromoza* – ‘бортпроводница’ (от *aero* – ‘воздушный’ и *moza* – ‘молодая девушка’); *cachapera* – ‘женщина-изготовитель или продавец качапы’ (от *sachara* – качапа, традиционное венесуэльское блюдо из кукурузы); *mesonera* – ‘работница ночного бара или кабаре, получающая процент от купленной клиентами выпивки’ (от *mesón* – ‘трактир’).

Отдельную группу составляют профессии, каким-либо образом связанные с врачеванием или переходом в иной мир. Так, от слов *muerte* – ‘смерть’ и *gezo* – ‘чтение молитв’ образованы слова *muerto* – ‘человек, облачающий покойников’ и *rezandero* – 1) ‘человек, отпевающий умерших’; 2) ‘лекарь, врачующий при помощи молитв’. Любопытны лексемы, имеющие индейское происхождение: *chamarero* – ‘лекарь’, *piacha* / *piache* / *piachi* – ‘индейский лекарь’ и *yerbatero* – ‘человек, практикующий народную медицину или излечивающий при помощи ритуалов’ (предположительно от *hierba* – ‘трава’).

Национально-культурная специфика вышеприведенных венесуализмов обусловлена явлениями и представлениями, типичными для жителей Венесуэлы (включая индейские племена). Таким образом, можно утверждать, что венесуализмы несут в себе национально-культурный компонент и служат своеобразным отражением истории, традиций, культуры и образа жизни населения Венесуэлы.

Для последующего сопоставительного анализа и выявления межвариантных синонимов были рассмотрены 147 никарагуэнсизмов, относящихся к семантической группе «род деятельности», отобранных из никарагуанских лексикографических изданий. Отметим, что более половины из них (80 лек. ед.) обладали пейоративным значением или имели помету ненормативного употребления. В результате анализа были выделены следующие группы лексем, отражающих формы трудовой деятельности, связанные с торговлей (*abarroador* – ‘продавец мелочных товаров’, *truchero* – ‘хозяин галантерейной лавки’, *vendeagua* – ‘продавец воды’, *vendecomida* – ‘продавец еды’, *mecatero* – ‘человек, продающий веревки’ и др.); работой на улице (*cambiadolares* – ‘уличный меняла долларов’, *taxero* – ‘таксист’, *lustre* – ‘чистильщик обуви’, *lava-vidrios* – ‘мойщик стекол’ и др.); сельским хозяйством и животноводством (*arreador* – ‘сплавщик леса’, *buscacasitas* – ‘искатель черепашьих гнезд’, *comprachanchos* – ‘закупщик свиней’, *compraqueso* – ‘закупщик сыра’, *rejo* – ‘помощник дояра’ и др.), а также специфичные для Никарагуа лексемы (*cachorro* – ‘молодой боец Сандинистской армии’, *vahero* – ‘специалист по приготовлению ваго’, *puntero* – ‘рубщик сахарного тростника’, *cortador* – ‘сборщик хлопка или кофе’, *cascarero* – ‘сборщик коры бальсового дерева’). Национально-культурная специфика отобранных никарагуэнсизмов, несомненно, обусловлена экстралингвистическими и лингвистическими факторами, что характерно и для других национальных вариантов испанского языка [Yakubova, Pleuchova, García Muñoz], [Газизова, Якубова], [Газизова], [Якубова, Газизова].

Обращает на себя внимание огромное количество национально-специфичных лексических единиц, обозначающих разновидности преступной деятельности. Так, в Никарагуа часто встречается лексема *вор*, причем воры отличаются не только своей специализацией (деньги, автомобили, украшения, домашние животные), но и способами совершения преступления (обманывают, срывают с шеи украшения, выхватывают из рук сумки) и местом кражи (магазин, улица, автомобиль, дом). Например: *arrancacadenas* – ‘вор,

срывающий с шеи цепочки’; *chapeador* – ‘вор, крадущий вещи из автомобиля’; *enchole* – ‘вор, крадущий у себя дома или у родственников’; *gatocasero* – ‘вор, хорошо знающий обстановку в доме, где совершил кражу’; *plagiador* – ‘похититель’; *robacaballos* – ‘вор, крадущий лошадей’; *rompecadenas* – ‘вор, срывающий цепочки’; *rosquillero* – ‘вор, специализирующийся на краже автомобильных шин’. Большое количество лексем, обозначающих деятельность воров, имеет экстралингвистическое обоснование: в Никарагуа основной проблемой для полиции становится именно воровство [La prensa].

Наиболее распространенной словообразовательной моделью, как показывает анализ единиц, является смешанное словосложение «verbo+nombre»: *arrancacadenas* происходит от сложения *arrancar* (‘вырывать’) и *cadenas* (‘цепочки’) и аффиксальный способ словообразования посредством типичных суффиксов обозначения рода деятельности *-dor* и *-ero*. Например, в случае с никарагуэнсизмом *rosquillero*, происходящем от существительного *rosquilla*, что означает «сладость округлой формы в виде сушки» [Там же].

Низкий уровень экономического роста и высокий уровень безработицы, доступность оружия и наркотиков, рост организованной преступности являются основными причинами, которые способствуют увеличению насилия и преступности в Латинской Америке [Impacto New York]. Данные экстралингвистические факты не могли не отразиться в никарагуанском национальном варианте испанского языка. Выявлены никарагуэнсизмы, связанные с предложением интимных услуг (*arrastrada*, *patrullera*, *playo*, *vaga*, *zangana* – ‘женщина легкого поведения’), получением денег обманым путем (*cachero*, *oportunista* – ‘любитель поживиться за чужой счет’; *platera* – ‘мошеница, входящая в доверие людей и обманывающая их’; *filero* – ‘человек, продающий свое место в очереди за деньги’) и получением или дачей взяток (*mordedor*, *venadero* – ‘взяточник, мздоимец’; *logrero* – ‘продажный политик’).

Преобладающее число лексических единиц, описывающих незаконные виды деятельности, вполне объяснимо тем фактом, что до сих пор латиноамериканский регион остается одним из самых криминогенных во всем мире, о чем свидетельствует официальная статистика, согласно которой среди десяти наиболее преступных стран половину занимают страны Карибского бассейна [BBC Mundo. Índice de criminalidad 2016].

Сопоставительный анализ венесуализмов и никарагуэнсизмов, отражающих формы трудовой деятельности, выявил практическое отсутствие межвариантной синонимии, что свидетельствует о национально-культурной специфике рассматриваемых вариантов испанского языка.

Следует отметить, что венесуализмов с коннотацией «профессия» было обнаружено в два раза меньше (65 лек. ед.), чем никарагуэнсизмов (147 лек. ед.) Тем не менее преобладающее число никарагуанских референций к роду деятельности имели пейоративную окраску либо словарную помету ненормативного употребления или архаизма. Полученные данные могут свидетельствовать о высокой степени стремления к сохранению языковой нормы в этой стране.

Анализ выявил также, что некоторые лексические единицы как в никарагуанском, так и в венесуэльском национальном варианте характеризуются яркой стилистической маркированностью (просторечия, вулгаризмы, табуированная лексика) на фоне более нейтральных в стилистическом плане употреблений, свидетельствующей о степени интенсивности эмоционального переживания индивида и представителей лингвокультуры в целом. Речь идет об определенном наборе лексики семантической группы «род трудовой деятельности», которые можно рассматривать как эмотивные маркеры лингвокультуры.

Проанализированные лексические единицы несут в себе особенности рассматриваемых лингвокультур, сформированных под влиянием различных экстралингвистических факторов и, как следствие, являющихся своеобразным культурно определяемым элементом социальной реальности, отражением истории, обычаев, традиций, культуры и образа жизни населения Венесуэлы и Никарагуа.

Список литературы

Газизова Л. Г. Языковая ситуация в Пуэрто Рико // Филология и культура. Philology and Culture. 2015. № 1 (39). С. 22–26.

Газизова Л. Г., Якубова Д. Д. Лексика доминиканского национального варианта испанского языка: взгляд носителей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016. № 7. Ч. 2. С. 87–90.

Гриценко Е. С., Дуняшева Л. Г. Языковые особенности рэпа в аспекте глобализации // Политическая лингвистика. Екатеринбург. 2013. № 2. С. 141–147.

Дуняшева Л. Г., Гриценко Е. С. Конструирование гендера в блюзе и рэпе: глобальное и локальное: монография. Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, 2013. 213 с.

Дуняшева Л. Г., Носкова А. И., Газизова Л. Г. К вопросу выражения национально-культурной специ-

фики эмоций (на примере венесуэльского и никарагуанского вариантов испанского языка) // Филология и культура. Philology and Culture. 2016. № 4 (46). С. 25–31.

Носкова А. И., Газизова Л. Г. Морфологические особенности медийного дискурса (на примере венесуэльского и пиренейского вариантов испанского языка) // Филология и культура. Philology and culture. 2017. № 2 (48). С. 100–107.

Носкова А. И., Плехова Е. А. Венесуэльский национальный вариант испанского языка: лингвокультурологический аспект: монография. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2016. 176 с.

Якубова Д. Д., Газизова Л. Г. Полевые исследования как метод уточнения значения лексем (на материале мексиканского варианта испанского языка) // Филология и Культура. Philology and Culture . 2016. №1(43). С. 178–182.

Arellano Oviedo F. Diccionario del Español de Nicaragua [Dictionary of Spanish in Nicaragua] / F. Arellano Oviedo. Managua: PAVSA, 2007. 415 p.

BBC Mundo. Índice de criminalidad 2016. URL: <http://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-38171437> (дата обращения: 17.08.2017)

Castellón H.A. Diccionario de nicaraguanismos [Dictionary of nicaraguanismos]. Managua: Talleres Nacionales, 1939. 148 p.

Colmenares del Valle E. La codificación del venezolanismo / E. Colmenares del Valle // Estudios lingüísticos y filológicos en homenaje a María Teresa Rojas. Caracas: Universidad Simón Bolívar, 1989. Pp. 69–91.

Chiossone T. El lenguaje erudito, popular y folklórico de los Andes venezolanos / T. Chiossone. Caracas: Biblioteca de Autores y Temas Tachirenses, 1977. 299 p.

Gazizova L. G., Duniyasheva L. G. The Importance of the Use of Media Discourse in Foreign Language Teaching / L.G. Gazizova, L.G. Duniyasheva // Proceedings of ICERI2016 Conference (14th-16th November 2016, Seville, Spain). 2016. Pp. 5772–5783.

Impacto New York. Criminalidad y Violencia en América Latina. URL: <http://www.impactony.com/criminalidad-y-violencia-en-latinoamerica/> (дата обращения: 15.08.2017)

La prensa. URL: <http://www.laprensa.com.ni/2016/06/09/nacionales/2048609-robos-principal-problema-de-seguridad-en-managua> (дата обращения: 15.08.2017)

Tejera M.J. Diccionario de venezolanismos / dirección y estudio preliminar de María Josefina Tejera. Caracas: Academia Venezolana de la Lengua/ Universidad central de Venezuela, Facultad de Humanidades y educación, Instituto de Filología «Andrés Bello», 1993. 1547 p.

Yakubova, D., Pleuchova E., García Muñoz R. Linguistic and Cultural Characteristics of the Caribbean Spanish // The Journal of Organizational Culture, Communications and Conflict, vol. 20, special issue 2016. Pp. 263–268.

References

- Arellano Oviedo, F. (2007). *Diccionario del Español de Nicaragua* [Dictionary of Spanish in Nicaragua]. 415 p. Managua, PAVSA. (In Spanish)
- BBC Mundo. *Índice de criminalidad* (2016) [BBC World. Crime Rate]. URL: <http://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-38171437> (accessed: 17.08.2017). (In Spanish)
- Castellón, H. A. (1939). *Diccionario de nicaraguanismos* [Dictionary of nicaraguanismos]. 148 p. Managua: Talleres Nacionales. (In Spanish)
- Colmenares del Valle, E. (1989). *La codificación del venezolanismo* [The Codification of the Venezuelanism]. Estudios lingüísticos y filológicos en homenaje a María Teresa Rojas. Pp. 69–91. Caracas, Universidad Simón Bolívar. (In Spanish)
- Chiossone, T. (1977). *El lenguaje erudito, popular y folklórico de los Andes venezolanos* [The Erudite, Popular and Folkloric Language of the Venezuelan Andes]. 299 p. Caracas, Biblioteca de Autores y Temas Tachirenses. (In Spanish)
- Duniasheva, L. G., Gritsenko, E. S. (2013). *Konstruirovaniie gendera v bliuze i repe: global'noe i lokal'noe: monografiia* [Constructing Gender in Blues and Rap: Globally and Locally: A Monograph]. 213 p. Nizhnii Novgorod, Nizhegorodskii gosudarstvennyi lingvističeskii universitet im. N. A. Dobroliubova. (In Russian)
- Duniasheva, L. G., Noskova, A. I., Gazizova, L. G. (2016). *K voprosu vyrazheniia natsional'no-kul'turnoi spetsifiki emotsii (na primere venesuel'skogo i nikaraguan'skogo variantov ispanskogo iazyka)* [On the Expression of National and Cultural Specificity of Emotions (Based on the Venezuelan and Nicaraguan Variants of Spanish)]. *Filologiya i kul'tura. Philology and Culture*, No. 4 (46), pp. 25–31. (In Russian)
- Gazizova, L. G., Duniasheva, L. G. (2016). *The Importance of the Use of Media Discourse in Foreign Language Teaching*. Proceedings of ICERI 2016 Conference (14th-16th November 2016, Seville, Spain). Pp. 5772–5783. (In English)
- Gazizova, L. G. (2015). *Iazykovaia situatsiia v Puerto Riko* [Language Situation in Puerto Rico]. *Filologiya i kul'tura. Philology and Culture*, No. 1 (39), pp. 22–26. (In Russian)
- Gazizova, L. G., Iakubova, D. D. (2016). *Leksika dominikanskogo natsional'nogo varianta ispanskogo iazyka: vzgliad nositelei* [Vocabulary of the Dominican National Variant of Spanish: Native Speakers' View]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov, Gramota*, No. 7, ch. 2, pp. 87–90. (In Russian)
- Gritsenko, E. S., Duniasheva, L. G. (2013). *Iazykovye osobennosti repa v aspekte globalizatsii* [The Language of Rap in the Context of Globalization]. *Politicheskaia lingvistika. Ekaterinburg*, No. 2, pp. 141–147. (In Russian)
- Iakubova, D. D., Gazizova, L. G. (2016). *Polevye issledovaniia kak metod utocneniia znacheniiia leksem (na material meksikanskogo variant ispanskogo iazyka)* [Field Studies as a Method to Double-Check the Meaning of Lexemes (Based on the Mexican National Variant of the Spanish Language)]. *Filologiya i kul'tura. Philology and Culture*, No. 1(43), pp. 178–182. (In Russian)
- Impacto New York. Criminalidad y Violencia en América Latina* [The Impact of New York. Crime and Violence in Latin America]. URL: <http://www.impactony.com/criminalidad-y-violencia-en-latinoamerica/> (accessed: 15.08.2017). (In Spanish)
- La prensa* [The Press]. URL: <http://www.laprensa.com.ni/2016/06/09/nacionales/2048609-robos-principal-problema-de-seguridad-en-managua> (accessed: 15.08.2017). (In Spanish)
- Noskova, A. I., Gazizova, L. G. (2017). *Morfologicheskie osobennosti mediinogo diskursa (na primere venesuel'skogo i pireneiskogo variantov ispanskogo iazyka)* [Morphological Features of Media Discourse (Based on the Venezuelan and Iberian Variants of Spanish)]. *Filologiya i kul'tura. Philology and Culture*, No. 2 (48), pp. 100–107. (In Russian)
- Noskova, A. I., Pleukhova, E. A. (2016). *Venesuel'skii natsional'nyi variant ispanskogo iazyka: lingvokul'turologičeskii aspekt: monografiia* [Venezuelan National Variant of Spanish: Linguistic and Cultural Aspects: A Monograph]. 176 p. Kazan', Izd-vo Kazan. un-ta. (In Russian)
- Tejera, M. J. (1993). *Diccionario de venezolanismos* [Dictionary of Venezuelanismos]. 1547 p. Caracas, Academia Venezolana de la Lengua/ Universidad central de Venezuela, Facultad de Humanidades y educación, Instituto de Filología “Andrés Bello”. (In Spanish)
- Yakubova, D., Pleukhova, E., García Muñoz, R. (2016). *Linguistic and Cultural Characteristics of the Caribbean Spanish*. *The Journal of Organizational Culture, Communications and Conflict*, Vol. 20, pp. 263–268. (In English)

The article was submitted on 09.11.2017
Поступила в редакцию 09.11.2017

Носкова Анна Ильинична,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
anastrella@mail.ru

Noskova Anna Ilinichna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
anastrella@mail.ru

Газизова Лилия Гумаровна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
liliksu@mail.ru

Gazizova Liliya Gumarovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
liliksu@mail.ru

Дуняшева Лилия Гаффаровна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
lilynov@yandex.ru

Dunyasheva Liliya Gaffarovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
lilynov@yandex.ru